

## Sistem Pentauliahan Penterjemah: Sorotan Literatur Bersistematik

Muhamad Jad Hamizan Mohamad Yusoff<sup>a</sup>  
[P109526@siswa.ukm.edu.my](mailto:P109526@siswa.ukm.edu.my)  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

M. Zain Sulaiman<sup>b</sup>  
[zain@ukm.edu.my](mailto:zain@ukm.edu.my)  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Intan Safinaz Zainudin  
[intansz@ukm.edu.my](mailto:intansz@ukm.edu.my)  
Universiti Kebangsaan Malaysia, Malaysia

Haslina Haroon  
[haslina@usm.my](mailto:haslina@usm.my)  
Universiti Sains Malaysia, Malaysia

### ABSTRAK

Sistem pentauliahan penterjemah merupakan mekanisme penting dalam menjamin mutu khidmat terjemahan dan kredibiliti penterjemah. Tanpa sistem pentauliahan tersebut, industri terjemahan beroperasi dalam pasaran celaru di mana kerja terjemahan lazimnya diberikan kepada sesiapa sahaja yang mengaku sebagai penterjemah walaupun mereka tidak terlatih dalam bidang terjemahan dan tidak memiliki kelayakan akademik yang sewajarnya. Fenomena ini turut berlaku di Malaysia memandangkan masih belum ada satu sistem untuk mentauliahkan penterjemah. Untuk membangunkan satu model pentauliahan penterjemah yang berkesan di Malaysia, ia perlulah direka bentuk berpandukan kajian ilmiah yang berkaitan. Walaupun terdapat banyak kajian lepas berkaitan mekanisme pentauliahan penterjemah, masih belum ada satu sorotan literatur bersistematik mengenai topik ini. Oleh itu, kajian ini melaksanakan satu sorotan literatur bersistematik ke atas topik ini dengan tujuan mengenal pasti dan menganalisis aspek-aspek pentauliahan penterjemah yang dibincangkan dalam kajian lepas. Sebanyak 30 penulisan akademik yang terindeks dalam pangkalan data Scopus, Web of Science (WoS), dan Google Scholar dikenal pasti dan dipilih untuk disorot. Sorotan ini mengenal pasti empat tema utama yang dibincangkan oleh para sarjana, iaitu konsep pentauliahan penterjemah, kaedah pentauliahan, pihak penganugerah pentauliahan dan cabaran sistem pentauliahan. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat beberapa pertimbangan yang seharusnya diberi perhatian dalam membangunkan sistem pentauliahan penterjemah di Malaysia. Antara pertimbangan tersebut ialah penggunaan kaedah peperiksaan untuk pentauliahan penterjemah, merapatkan jurang antara sistem pentauliahan dan realiti dunia pekerjaan, pentauliahan penterjemah oleh badan yang bebas daripada sebarang konflik kepentingan, dan meningkatkan kesedaran tentang kepentingan pentauliahan dalam kalangan para penterjemah untuk menjamin kemapanan sistem pentauliahan tersebut.

**Kata kunci:** Pentauliahan penterjemah; khidmat terjemahan; peperiksaan pentauliahan; industri terjemahan; sorotan literatur bersistematik

---

<sup>a</sup> Penulis utama

<sup>b</sup> Penulis koresponden

## Translator Certification System: A Systematic Literature Review

### ABSTRACT

The translator certification system is instrumental in assuring the quality of translation services and the credibility of translators. Without a certification system, the translation industry would operate in a chaotic market where translation work is often assigned to anyone claiming to be a translator even if they are not trained in translation and do not possess the appropriate academic qualifications. This phenomenon can be seen in Malaysia where there is still no system to certify translators. The development of an effective translator certification model for Malaysia must be research-driven. Although numerous studies have been conducted on translator certification mechanisms, a systematic review of the literature has yet to be carried out. Therefore, this study conducts a systematic review of the literature on this topic with the objective of identifying and analysing issues related to the certification of translators. A total of 30 academic writings indexed by Scopus, Web of Science (WoS), and Google Scholar databases were identified and selected for the review. The review identified four key themes discussed by scholars, namely the concept of translator certification, certification methods, certifying bodies and the challenges of certification systems. The findings of the study highlight several considerations that should be accounted for in developing a translator certification system for Malaysia. Among these considerations are the use of the examination method to certify translators, bridging the gap between the certification system and the real world of translation practice, the certification of translators by an independent entity to avoid any conflict of interest, and increasing awareness among translators on the importance of certification to ensure the sustainability of the certification system.

**Keywords:** Translator certification; professionalisation; translation study; translation industry; systematic literature review

### PENGENALAN

Peranan terjemahan pada abad ke-21 semakin penting dan mencabar. Dengan arus globalisasi dan mobiliti yang semakin meningkat dengan pesat, terjemahan kini merupakan satu keperluan bagi memastikan kelangsungan urusan manusia dalam kehidupan seharian termasuk urusan ekonomi, hubungan antarabangsa, peralihan ilmu dan teknologi, keamanan antarabangsa, kefahaman silang budaya dan bagi membentuk identiti bangsa di persada dunia. Perkhidmatan terjemahan kini merupakan satu industri yang lumayan. Nilai pasaran perkhidmatan terjemahan global dilaporkan mencapai USD 39.37 bilion dan dijangka akan mencecah USD 46.22 bilion menjelang tahun 2028 (VMR, 2023). Keadaan ini telah menimbulkan minat banyak pihak untuk merebut peluang perniagaan dalam industri yang lumayan ini.

Walau bagaimanapun, perkembangan yang pesat ini telah menimbulkan beberapa isu. Antara isu yang sering dibangkitkan dalam industri terjemahan ialah isu kualiti terjemahan yang kurang memuaskan (Reiss, 2014). Salah satu punca di sebalik isu kualiti terjemahan yang lemah adalah kehadiran para penterjemah yang tidak berkelayakan. Fenomena ini berlaku disebabkan satu tanggapan salah yang popular dalam kalangan masyarakat. Ramai yang beranggapan bahawa penterjemah hanya perlu mengetahui dua bahasa untuk menterjemah. Namun pada hakikatnya, proses menterjemah bukan sahaja memerlukan kemahiran bahasa (lingual) tetapi juga kemahiran

bukan bahasa (ekstralingual) (Sulaiman & Wilson, 2019) termasuk pengetahuan berkaitan budaya, etika, bidang pengkhususan, teknologi dan lain-lain. Kajian lampau menunjukkan bahawa tugasan terjemahan sering kali diberi kepada sesiapa sahaja yang menguasai bahasa asal dan bahasa sasaran walaupun mereka tidak semestinya terlatih dalam bidang terjemahan dan memiliki kelayakan akademik yang sewajarnya (Greere, 2010; Robinson, 2020; Alkhatnai, 2022). Senario yang sama turut berlaku di Malaysia, dan telah menyebabkan berlakunya lambakan penterjemah yang tidak berkemahiran dan hasil terjemahan yang bermutu rendah (Noraini Ibrahim, 2007, 2009; Kang & Shunmugam, 2014; Alaqad, 2022). Fenomena sedemikian seterusnya membentuk persepsi yang negatif dan pendapat yang buruk terhadap penterjemah dan kerjaya terjemahan (Dam & Zethsen, 2011; Alaqad, 2022).

Di Malaysia, sejarah kegiatan terjemahan boleh dikesan sejak zaman pramoden melalui terjemahan hikayat-hikayat Tamadun India dan Arab serta kitab-kitab agama, sehingga ke terjemahan bahan-bahan milik kuasa asing dengan kedatangan mereka ke Alam Melayu ketika era Kesultanan Melayu Melaka (Muhd Mansur Abdullah, 1991). Kegiatan terjemahan ini berterusan sehingga abad ke-20 dengan ketibaan penjajah Barat. Sepanjang tempoh ini, kegiatan terjemahan dilakukan tanpa sebarang sistem terancang dan tidak diselia oleh mana-mana badan khas. Kini terdapat dua organisasi utama berkaitan terjemahan di Malaysia, iaitu Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM) dan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM). PPM yang ditubuhkan pada tahun 1979 merupakan sebuah persatuan berdaftar di bawah naungan Dewan Bahasa dan Pustaka yang merupakan sebuah badan berkanun di bawah Kementerian Pendidikan Malaysia. Fungsi utama PPM adalah memperjuangkan hak, status dan kepentingan penterjemah, meningkatkan status kerjaya penterjemah dalam masyarakat, menyediakan khidmat terjemahan, suntingan terjemahan dan pengesahan dokumen terjemahan, dan menyediakan latihan penterjemah. Institut Terjemahan & Buku Malaysia (ITBM), yang sebelum ini dikenali sebagai Institut Terjemahan Negara Malaysia, ditubuhkan oleh kerajaan Malaysia pada tahun 1993 sebagai sebuah syarikat berkaitan kerajaan yang dimiliki oleh Menteri Kewangan (Diperbadankan)<sup>c</sup> dan ditadbir selia oleh Kementerian Pendidikan Malaysia. Sebagai sebuah syarikat komersial yang bertanggungjawab memperkasakan industri terjemahan dan perbukuan negara, ITBM menyediakan enam perkhidmatan utama iaitu khidmat terjemahan, khidmat kejurubahasaan, khidmat suntingan, khidmat penerbitan, program latihan terjemahan, dan penjualan buku.

Walaupun kedua-dua organisasi ini bergiat aktif, masalah lambakan penterjemah yang tidak mahir masih belum dapat diatasi memandangkan masih belum ada satu kerangka profesional yang dapat memelihara integriti, status dan mutu perkhidmatan terjemahan (Mohamed Zain Sulaiman, Intan Safinaz Zainudin & Haslina Haroon 2021). Hampir dua dekad lalu, Zubaidah Ibrahim (2004) memerikan keadaan industri terjemahan di Malaysia seperti berikut:

Malangnya, penyedia perkhidmatan bahasa di sini (Malaysia) beroperasi dalam pasaran yang celaru dan tidak dikawal selia, di mana sesiapa sahaja yang mengaku sebagai jurubahasa/penterjemah boleh bertindak sedemikian. Tidak seperti bidang perubatan dan undang-undang di mana kemasukan, keahlian dan tingkah laku ahli dikawal, penyedia perkhidmatan bahasa tidak mempunyai peraturan sedemikian. Terdapat kebimbangan yang serius bahawa penterjemah dan jurubahasa boleh dan mungkin akan memutar-belitkan makna, sama ada dengan sengaja atau tidak sengaja.

(Zubaidah Ibrahim 2004, terjemahan penulis)

---

<sup>c</sup> Menteri Kewangan (Diperbadankan) [MKD] adalah sebuah badan korporat yang ditubuhkan di bawah Akta Menteri Kewangan (Pemerbadanan) 1957.

Kerangka profesional yang didapati paling berkesan untuk menilai kemahiran para pengamal terjemahan bagi memastikan mereka telah mencapai tahap pengetahuan dan kemahiran yang diperlukan untuk menyediakan perkhidmatan terjemahan yang bermutu dan beretika ialah kerangka yang menggunakan kaedah pentauliahan (Korol 2020).<sup>d</sup> Pentauliahan merujuk kepada mekanisme khusus yang mengesahkan bahawa seseorang penterjemah itu mempunyai ilmu pengetahuan dan kemahiran yang mencukupi untuk menghasilkan kerja terjemahan yang bermutu tinggi dengan mematuhi kod etika berkaitan (Hlavac, 2013). Penterjemah yang menerima pentauliahan melalui sistem ini digelar ‘penterjemah bertauliah’ dan dianggap sebagai seorang penterjemah profesional yang berkeelayakan. Tanpa sistem ini, adalah sukar untuk mengukur tahap kemahiran, pengetahuan dan ciri-ciri yang dimiliki oleh seorang penterjemah. Akibatnya, sukar untuk masyarakat menentukan sama ada seseorang penterjemah itu merupakan penterjemah yang baik atau sebaliknya (House, 2013), dan akibatnya, industri terjemahan di Malaysia berada dalam keadaan yang huru-hara dan tidak terkawal (Noraini Ibrahim, 2009).

Walaupun sarjana terjemahan tempatan telah sekian lama menegaskan bahawa sistem pentauliahan penterjemah perlu dilaksanakan di Malaysia (Leelany Ayob, 2009; Kang & Shunmugam, 2014; Kang, 2015), masih belum ada usaha konkrit ke arah itu. Tidak lama sebelum ini, sebuah laporan eksklusif oleh Bernama memetik Timbalan Presiden PPM yang mengatakan bahawa pengiktirafan sangat dinanti-nantikan dalam industri penterjemahan di Malaysia, dan satu model pentauliahan penterjemah yang sesuai dengan konteks Malaysia perlu dibangunkan. Menurutnya lagi, mekanisme pentauliahan tersebut amat penting bagi melindungi hak penterjemah terutamanya isu bayaran dan pendapatan (Nor Hasliza Abdullah, 2019). Hal ini menunjukkan bahawa para sarjana terjemahan dan pemegang taruh industri terjemahan di Malaysia mahukan sistem pentauliahan penterjemah bagi memajukan industri tersebut.

Untuk membangunkan satu model pentauliahan penterjemah yang berkesan, ia perlulah direka bentuk berpandukan kajian ilmiah. Kajian tersebut perlu melibatkan sekurang-kurangnya dua komponen: (1) meneliti kajian lepas berkaitan mekanisme pentauliahan penterjemah dan pelaksanaannya, dan (2) mengkaji situasi semasa amalan terjemahan di Malaysia dari pelbagai perspektif terutamanya para penterjemah, penyedia perkhidmatan terjemahan, pelanggan dan pengguna terjemahan serta penyedia latihan terjemahan. Kedua-dua komponen tersebut amat penting untuk menyediakan asas yang kukuh untuk pembangunan mekanisme pentauliahan penterjemah yang menepati keperluan industri terjemahan setempat. Komponen pertama akan mendedahkan ciri-ciri serta isu-isu berkaitan pelaksanaan mekanisme pentauliahan penterjemah. Komponen kedua pula akan memberi gambaran tentang situasi semasa industri terjemahan di Malaysia. Berdasarkan input daripada kedua-dua komponen kajian tersebut, satu sistem pentauliahan penterjemah yang sesuai dengan konteks Malaysia boleh dibangunkan.

Dalam makalah ini, hanya komponen pertama, iaitu kajian lepas berkaitan mekanisme pentauliahan penterjemah dan pelaksanaannya akan dibincangkan. Selain itu, kajian ini hanya tertumpu pada amalan terjemahan teks bertulis dan tidak melibatkan amalan kejurubahasaan atau terjemahan lisan (*interpreting*) dan terjemahan bahasa isyarat (*sign language interpreting*). Perkara ini adalah kerana kedua-dua amalan tersebut mempunyai pelbagai perbezaan yang ketara (Pöchhacker, 2016).

---

<sup>d</sup> Istilah ‘pentauliahan’ dalam bahasa Melayu merujuk kepada konsep accreditation dan certification dalam bahasa Inggeris yang seringkali digunakan secara bertukar ganti. Namun terdapat beberapa sarjana terjemahan yang membezakan antara accreditation dan certification. Menurut mereka certification dianugerahkan kepada orang perseorangan, manakala accreditation pula dianugerahkan kepada organisasi (Stejskal, 2003; Lommel, 2013).

## METODOLOGI

Kajian ini merupakan sebuah sorotan literatur bersistematik yang dikenali dengan singkatan istilah Inggerisnya SLR (*systematic literature review*). SLR ialah penelitian terhadap soalan yang dibentuk dengan menggunakan kaedah sistematik dan eksplisit untuk mengenal pasti, memilih dan menilai secara kritis kajian-kajian terdahulu yang relevan dengan tujuan mengumpulkan dan menganalisis data daripada kajian-kajian tersebut (Higgins, Altman, Gøtzsche, Jüni, Moher & Oxman, 2011). SLR mempunyai beberapa kelebihan berbanding sorotan literatur yang bersifat konvensional memandangkan ia melibatkan proses pemilihan penerbitan yang telus, penerokaan bidang penyelidikan yang lebih luas, dan penetapan objektif-objektif yang jelas, dan pengawalan elemen berat sebelah dalam penyelidikan. SLR juga mendorong penyelidik untuk menghasilkan bukti yang berkualiti dan hasil kajian yang lebih signifikan (Hagen-Zanker & Mallett, 2013). Dalam kajian ini, suatu kaedah yang dikenali sebagai *Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses* (PRISMA) diaplikasikan. Kaedah PRISMA menentukan kriteria pemilihan penerbitan untuk disorot dan cara sorotan itu dilaporkan. PRISMA merupakan antara kaedah yang paling teliti dan sering digunakan untuk sorotan literatur bersistematik.

Soalan yang dibentuk bagi memandu sorotan literatur ini adalah: “Apakah aspek-aspek pentauliahan penterjemah yang dibincangkan dalam kajian lepas?” Penerbitan ilmiah yang dipilih untuk SLR ini diperoleh daripada tiga pangkalan data, iaitu Scopus, Web of Science (WoS) dan Google Scholar. Scopus ialah salah satu pangkalan data abstrak dan pemetikan terbesar untuk penerbitan tinjauan setara. Ia memiliki lebih 22,800 jurnal daripada 5000 penerbit di seluruh dunia. WoS pula ialah pangkalan data yang mengandungi lebih 30,000 jurnal yang meliputi lebih 256 bidang, termasuk bahasa, sastera, linguistik dan terjemahan. Google Scholar pula ialah enjin carian web yang mengindeks penulisan akademik dalam pelbagai format penerbitan dan bidang penyelidikan. Dianggarkan terdapat kira-kira 389 juta dokumen yang diindeks oleh Google Scholar.

Untuk mencapai objektif kajian ini, iaitu meneliti kajian lepas berkaitan mekanisme pentauliahan penterjemah dan pelaksanaannya, carian berdasarkan kata kunci dilakukan dalam ketiga-tiga pangkalan data ini. Kata kunci yang digunakan ialah *pentauliahan penterjemah*, *pensijilan penterjemah*, *translator accreditation*, dan *translator certification*. Ini merupakan istilah-istilah yang digunakan untuk merujuk pentauliahan penterjemah dalam bahasa Melayu dan Inggeris. Pemilihan penerbitan dilakukan berpandukan beberapa kriteria penerimaan dan penolakan (*inclusion and exclusion criteria*). Kriteria penerimaan adalah (1) penerbitan merupakan penerbitan ilmiah dalam bentuk makalah jurnal, bab dalam buku, buku, prosiding persidangan, dan laporan teknikal (2) penerbitan membincangkan aspek-aspek berkaitan pentauliahan penterjemah bagi tujuan pemrofesionalan, (3) tarikh penerbitan dari tahun 2000 ke 2022<sup>e</sup>. Kriteria penolakan pula adalah (1) penerbitan yang membincangkan pentauliahan jurubahasa, (2) penerbitan dalam bahasa selain bahasa Melayu dan Inggeris.

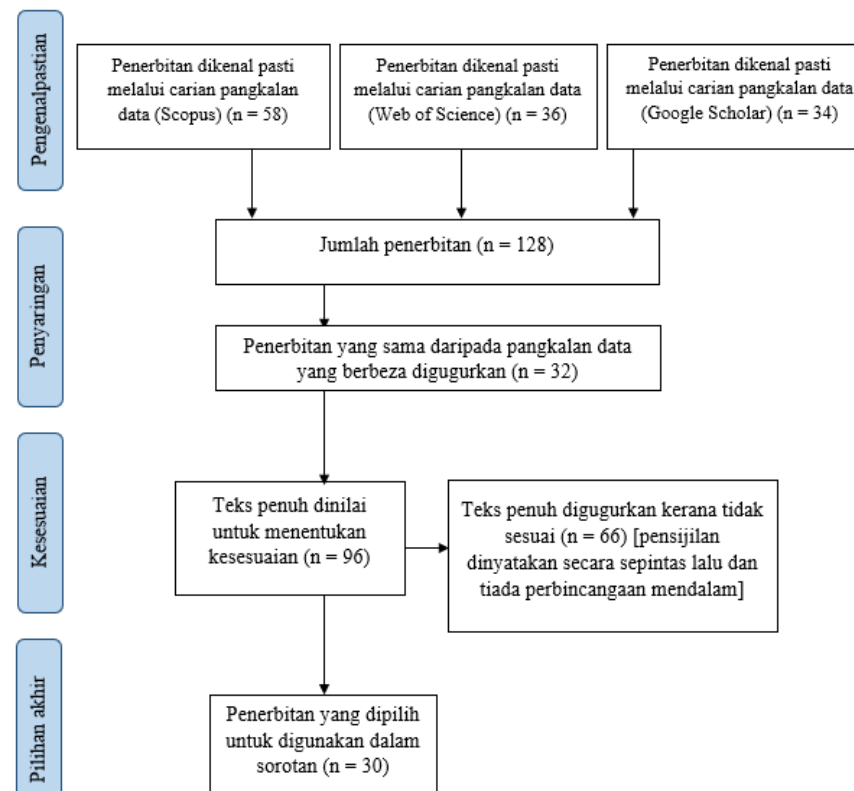
Berdasarkan kriteria penerimaan dan penolakan yang diterangkan di atas, sejumlah 128 penerbitan diperoleh daripada tiga pangkalan data tersebut, iaitu 58 daripada Scopus, 36 daripada WoS dan 34 daripada Google Scholar. Sebanyak 32 penerbitan bertindan diketepikan, iaitu penerbitan yang sama daripada pangkalan data berbeza. Seterusnya, teks lengkap 96 penerbitan ini dinilai untuk menentukan kesesuaiannya. Sebanyak 66 penerbitan didapati tidak sesuai kerana hanya menyatakan tentang pentauliahan penterjemah secara sepintas lalu sahaja dan tidak

---

<sup>e</sup> Tempoh tersebut dipilih memandangkan topik pentauliahan penterjemah mula menjadi tumpuan para sarjana bermula pada awal dekad yang lalu.

membincangkannya secara mendalam. Hasilnya, 30 penerbitan dipilih untuk sorotan ini. Proses ini dipaparkan melalui Rajah 1.

Carta alir proses pemilihan penerbitan (diadaptasi daripada Moher et al., 2019)



RAJAH 1. Carta alir proses pemilihan artikel (diadaptasi daripada Moher et al., 2019)

Penerbitan yang dipilih adalah seperti yang disenaraikan dalam Jadual 1.

JADUAL 1. Senarai penerbitan yang dipilih

Tahun Penerbitan	Bilangan Artikel	Penulis
2021	2	Salmi & Kivilehto, 2021; Ordóñez-López, 2021
2020	1	Korol, 2020
2018	2	Kafi et al., 2018; Yılmaz-Gümüş, 2018
2017	2	Kivilehto & Salmi, 2017; Yoo & Jeong, 2017
2016	1	Wu, 2016
2015	3	Salmi & Kinnunen, 2015; Solová, 2015; Zou & Wu, 2015
2014	2	Dybiec-Gajer, 2014; Skyba, 2014
2013	9	Budin et al., 2013; Chan & Liu, 2013; Chan, 2013; Hlavac, 2013; Koby & Champe, 2013; Lommel, 2013; Pym et al., 2013; Salmi & Pentilla, 2013; Vigier et al., 2013
2012	1	Hale et al., 2012
2011	3	Chan, 2011; Dam & Zethsen, 2011; Setton & Guo Liangliang, 2011;
2010	3	Chan, 2010; Greere, 2010; Marais, 2010
2003	1	Stejskal, 2003

## HASIL DAN ANALISIS

Daripada 30 penerbitan yang dipilih, empat tema berkaitan sistem pentauliahan penterjemah yang dibincangkan dalam kajian lepas dikenal pasti, iaitu konsep pentauliahan penterjemah, kaedah pentauliahan, pihak penganugerah pentauliahan dan cabaran sistem pentauliahan.

### KONSEP PENTAULIAHAN

Berdasarkan sorotan kajian yang dilakukan, pentauliahan penterjemah ditakrifkan sebagai satu proses yang melibatkan tiga elemen, iaitu (1) kemampuan menterjemah, (2) pembuktian kemampuan menterjemah oleh calon penterjemah, dan (3) pengiktirafan terhadap penterjemah oleh badan berkaitan. Elemen pertama, iaitu kemampuan yang perlu ada pada penterjemah, merangkumi kemahiran bahasa dan ilmu pengetahuan yang relevan (Stejskal, 2003; Hlavac, 2013; Skyba, 2014; Korol, 2020), kemampuan untuk bekerja secara profesional, termasuk memahami dan mematuhi kod etika profesional (Stejskal, 2003; Chan, 2011; Hlavac, 2013; Skyba, 2014). Kemampuan menterjemah ini pula perlu dibuktikan (elemen kedua) (Stejskal, 2003; Pym et al. 2013; Skyba, 2014; Korol, 2020) oleh calon penterjemah, biasanya melalui kaedah peperiksaan. Apabila penterjemah berjaya membuktikan kemampuannya untuk menterjemah, barulah penterjemah itu diberi pengiktirafan (elemen ketiga) (Chan, 2011; Hlavac, 2013; Pym et al. 2013; Skyba, 2014) oleh badan yang dipertanggungjawabkan untuk memberi pengiktirafan tersebut. Pengiktirafan ini akan membezakan penterjemah yang menerima pentauliahan dengan penterjemah yang tidak menerima pentauliahan, dan menyampaikan isyarat yang lebih menyakinkan tentang kebolehan menterjemah mereka. Di sesetengah negara, seperti Denmark, Slovakia dan wilayah Québec di Kanada (Pym et al. 2013), pengiktirafan ini memberi perlindungan ke atas gelaran ‘penterjemah’, iaitu cuma individu yang telah menerima pengiktirafan ini sahaja boleh menggunakan gelaran ‘penterjemah’ (Chan, 2011).

Pentauliahan bukan sekadar berperanan untuk mengesahkan kebolehan menterjemah seorang penterjemah. Ia juga suatu kaedah kawalan mutu (Chesterman, 2006) yang membantu penterjemah membangunkan identiti profesional mereka (Yoo & Jeong, 2017), memacu pembangunan profesion terjemahan serta penterjemah itu sendiri (Kafi, Khoshsaligheh, & Hashemi, 2018) dan meningkatkan jumlah tugas terjemahan yang mereka terima (Chan, 2010). Tanpa pentauliahan, industri terjemahan akan kekal di takuk lama tanpa mengalami sebarang penambahbaikan, seperti yang diperhatikan di negara-negara Asia Tenggara (Chan & Liu, 2013).

### KAEDAH PENTAULIAHAN

Kaedah utama pentauliahan adalah dengan melaksanakan peperiksaan pentauliahan (Salmi & Pentilla, 2013; Koby & Champe, 2013; Vigier, Klein & Festinger, 2013; Dybiec-Gajer, 2014; Salmi & Kinnunen, 2015; Kivilehto & Salmi, 2017; Korol, 2020; Ordóñez-López, 2021). Antara negara yang mempunyai kaedah peperiksaan pentauliahan penterjemah yang sistematik dan sering menjadi rujukan ialah Australia (Korol, 2020), Finland (Salmi & Kivilehto, 2021) dan China (Zou & Wu, 2015). Untuk melayakkan diri untuk menduduki peperiksaan pentauliahan, beberapa prasyarat dibincangkan oleh para sarjana terutamanya tahap kefasihan bahasa, kelayakan akademik dan pengalaman menterjemah.

Penterjemah perlu mengemukakan bukti bahawa mereka fasih dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran (Hale, Garcia, Hlavac, Kim, Lai, Turner, & Slatyer, 2012; Pym et al., 2013). Bukti ini lazimnya wujud dalam bentuk sijil yang mengesahkan bahawa seseorang itu memiliki

kefasihan yang memadai dalam bahasa berkenaan (NAATI, 2022). Pembuktian kefasihan bahasa ini penting untuk memastikan penterjemah yang memohon pentauliahan ini telah bersedia secukupnya (Hale et al., 2012) dan tidak melakukannya sekadar untuk mencuba nasib (Salmi & Kivilehto, 2021).

Kelayakan akademik memainkan peranan yang penting dalam proses pentauliahan penterjemah (Greere, 2010; Hale et al., 2012; Hoang, 2020; Lommel, 2013; Wu, 2016). Malahan, sesetengah sistem pentauliahan, seperti National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) di Australia dan China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) di China, menetapkan ijazah sarjana muda sebagai salah satu prasyarat untuk menduduki peperiksaan pentauliahan (Hale et al., 2012; Zou & Wu, 2015; Wu, 2016; Ko, 2020). Untuk memudahkan proses ini, universiti dan badan pentauliahan perlu bekerjasama untuk menyesuaikan kurikulum program ijazah terjemahan di universiti agar ia selari dengan proses pentauliahan (Hale et al., 2012; Zou & Wu, 2015). Walaubagaimanapun, di sesetengah negara, seperti Amerika Syarikat, penterjemah yang berminat untuk mendapatkan pentauliahan tidak semestinya memiliki ijazah universiti. Pengalaman bekerja sebagai penterjemah sekurang-kurangnya lima tahun sudah memadai untuk layak menduduki peperiksaan pentauliahan American Translators Association (Koby & Champe, 2013). Ini menunjukkan bahawa pengalaman penterjemah juga memainkan peranan yang penting dalam menentukan tahap kemahiran penterjemah (Chan, 2011). Klien dan pengguna khidmat terjemahan juga lebih meyakini penterjemah yang berpengalaman (Budin, Krajcso & Lommel, 2013). Disebabkan hal ini, sesetengah badan pentauliahan mensyaratkan agar penterjemah mengemukakan bukti pengalaman kerja terdahulu apabila mereka memohon untuk memperoleh pentauliahan (Pym, et al., 2013; Hlavac, 2013; Dybiec-Gajer, 2014).

Selain kriteria di atas, latar belakang peribadi seperti kewarganegaraan, umur, rekod jenayah/tindakan mahkamah calon juga dipertimbangkan untuk menentukan sama ada mereka layak menduduki peperiksaan pentauliahan. Sebagai contoh, di sesetengah negara seperti Finland, Sepanyol dan Poland, calon peperiksaan pentauliahan perlulah terdiri daripada kalangan warganegara tersebut atau warganegara ahli Kesatuan Eropah (Hlavac, 2013; Pym, et al., 2013; Dybiec-Gajer, 2014; Salmi & Kinnunen, 2015; Ordóñez-López, 2021). Di sesetengah negara juga, calon perlulah cukup umur, sama ada 18 atau 21, bergantung kepada peruntukan undang-undang di negara tersebut (Pym et al., 2013; Salmi & Kinnunen, 2015; Ordóñez-López, 2021), mempunyai reputasi yang baik, iaitu tiada rekod jenayah dan tidak terhalang kebebasannya akibat hal perundangan (Hlavac, 2013; Salmi & Kinnunen, 2015).

Terdapat tiga komponen peperiksaan pentauliahan yang diutarakan oleh para sarjana: (1) terjemahan, (2) penyuntingan terjemahan, dan (3) etika penterjemah (Hlavac, 2013; Salmi & Kinnunen, 2015; Salmi & Kivilehto, 2021; Salmi & Pentilla, 2013). Komponen terjemahan biasanya terbahagi kepada dua bahagian: terjemahan teks umum dan terjemahan teks bidang pengkhususan, seperti bidang perubatan, perundangan, teknologi, perniagaan, dan sebagainya (Greere, 2010; Salmi & Kivilehto, 2021). Bagi komponen penyuntingan terjemahan, calon dikehendaki menyunting satu teks terjemahan (Salmi & Kivilehto, 2021). Komponen penyuntingan terjemahan ini diperkenalkan untuk mencerminkan keadaan sebenar dalam pasaran terjemahan, di mana seorang penterjemah seringkali perlu memeriksa dan memperbetulkan terjemahan yang dihasilkan oleh penterjemah lain (Ko, 2020). Seterusnya, komponen kod etika pula menguji pengetahuan calon tentang kod etika penterjemah, iaitu panduan dan tatacara yang menggariskan nilai, piawaian dan amalan terbaik untuk pengamal terjemahan (Greere, 2010). Biasanya, kod etika disediakan oleh persatuan penterjemah untuk memastikan ahlinya mematuhi prinsip etika apabila mereka melakukan kerja terjemahan (McDonough Dolmaya, 2011).



Disebabkan etika penterjemah amat penting untuk mengekalkan keyakinan pengguna khidmat terjemahan (McDonough Dolmaya, 2011), ia telah diangkat sebagai komponen penting dalam proses pentauliahan (Skyba, 2014) dan disertakan dalam kurikulum latihan penterjemah (Biel, 2011).

Selain peperiksaan penterjemah, terdapat dua lagi kaedah untuk memperoleh pentauliahan, iaitu sistem mentor dan pentauliahan secara terus apabila bergraduasi daripada program ijazah terjemahan di universiti. Namun begitu, dua kaedah ini tidak digunakan secara meluas jika dibandingkan dengan peperiksaan pentauliahan. Sistem mentor digunakan di wilayah Québec and New Brunswick di Kanada (Hlavac, 2013; Skyba, 2014). Menurut sistem mentor ini, dalam tempoh enam bulan, calon pentauliahan akan dipasangkan dengan seorang mentor yang akan memeriksa hasil kerja calon, membincangkan semua aspek khidmat profesional, mencadangkan bidang amalan terjemahan untuk dipertimbangkan, menilai kemajuan calon dan mencadangkan penambahbaikan. Selepas tempoh enam bulan ini tamat, mentor tersebut akan menilai kelayakan calon untuk menceburi bidang terjemahan. Sekiranya calon itu didapati layak, dia akan menerima pentauliahan oleh persatuan penterjemah di wilayah tempat dia melalui proses itu, iaitu oleh *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)* di Québec atau *Corporation of Translators, Terminologists, and Interpreters of New Brunswick (CTINB)* di New Brunswick (Hlavac, 2013).

Pentauliahan secara terus apabila bergraduasi daripada program ijazah terjemahan di universiti didapati digunakan di Finland (Salmi & Kinnunen, 2015; Salmi & Kivilehto, 2021) dan Sepanyol (Hlavac, 2013; Ordóñez-López, 2021). Di Finland, kaedah ini hanya untuk mereka yang memperoleh ijazah sarjana dalam bidang terjemahan yang melibatkan sekurang-kurangnya enam kredit ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) dalam kursus Terjemahan Diperakui (*Certified Translation*) dan terhad kepada pasangan bahasa yang dinyatakan dalam ijazah penterjemah itu sahaja. Untuk pasangan bahasa lain, seorang penterjemah masih perlu menduduki peperiksaan pentauliahan penterjemah (Salmi & Kinnunen, 2015; Salmi & Kivilehto, 2021). Di Sepanyol pula, calon yang memiliki ijazah sarjana muda dalam bidang terjemahan boleh menerima pentauliahan secara terus sekiranya ijazah mereka diperakui oleh Kementerian Hal Ehwal Luar Negara, Kesatuan Eropah dan Kerjasama (Ordóñez-López, 2021).

Pentauliahan secara terus ini dilihat sangat menarik kerana calon yang memilih cara ini tidak perlu menduduki peperiksaan pentauliahan (sekurang-kurangnya untuk pasangan bahasa yang dinyatakan dalam ijazah mereka). Namun begitu, cara ini tidak semestinya merupakan cara terbaik untuk menganugerahkan pentauliahan. Industri terjemahan harus berhati-hati dengan pentauliahan secara terus ini kerana sekadar memiliki ijazah dalam bidang terjemahan sahaja tidak semestinya bermakna seseorang itu memiliki kemahiran untuk menterjemah secara profesional (Pym et al., 2013; Chan, 2013). Ijazah dalam bidang terjemahan tidak boleh mengesahkan keupayaan seorang penterjemah dalam tatacara berinteraksi dengan klien, mengikuti perkembangan terkini industri terjemahan, kemampuan menggunakan teknologi yang membantu proses penterjemahan dan kebolehan mematuhi kod etika. Tambahan pula, industri terjemahan perlu mengikuti prosedur umum yang diamalkan oleh badan kerajaan, syarikat swasta, dan organisasi berkaitan kerajaan yang mahukan penterjemah menunjukkan bukti pengalaman, kelayakan profesional, atau menduduki peperiksaan tertentu (Pym et al., 2013).

## PENGANUGERAH PENTAULIAHAN

Terdapat tiga jenis badan penganugerah pentauliahan utama yang dibincangkan dalam kajian lepas iaitu (1) persatuan penterjemah profesional, (2) badan pentauliahan bebas, dan (3) agensi kerajaan. Contoh persatuan profesional penterjemah yang menganugerahkan pentauliahan kepada penterjemah ialah American Translators Association (ATA) di Amerika Syarikat (Chan, 2011; Koby & Champe, 2013); Ukrainian Translators Association (UTA) di Ukraine (Skyba, 2014), dan South African Translator's Institute (SATI) di Afrika Selatan (Marais, 2010). Persatuan-persatuan ini menganugerahkan pentauliahan kepada penterjemah di seluruh negara mereka. Di sesetengah negara pula, proses menganugerahkan pentauliahan dilakukan oleh persatuan penterjemah negeri, daerah atau wilayah tempat penterjemah itu bekerja. Sebagai contoh, di Argentina, Association of Public Translators of the City of Buenos Aires (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - CTPCBA) hanya menganugerahkan pentauliahan kepada penterjemah yang bekerja di kawasan Buenos Aires (Vigier et al., 2013). Di Kanada pula, peperiksaan pentauliahan dikendalikan oleh persatuan penterjemah di setiap wilayah. Namun begitu, terdapat sebuah persatuan di peringkat kebangsaan, iaitu Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council Corporation (CTTIC) yang menyelia peperiksaan pentauliahan di semua wilayah di Kanada untuk memastikannya mematuhi piawaian yang seragam (Korol, 2020).

Penganugerahan pentauliahan oleh persatuan penterjemah profesional menerima kritikan dalam kalangan sarjana (Setton & Guo Liangliang, 2011; Kafi et al., 2018; Yılmaz-Gümüş, 2018). Mereka berpendapat bahawa pentauliahan perlu dilaksanakan oleh badan bebas bagi mengelak sebarang konflik kepentingan (Chan, 2013). Ini adalah kerana antara peranan utama persatuan penterjemah adalah membantu penterjemah dan melindungi hal ehwal mereka (Yılmaz-Gümüş, 2018). Oleh itu, terdapat kebimbangan bahawa persatuan penterjemah tidak mampu bersikap objektif dan saksama dalam mengendalikan sistem pentauliahan penterjemah (Kafi et al., 2018).

Untuk mengatasi konflik kepentingan ini, penubuhan badan bebas untuk menganugerahkan pentauliahan penterjemah dilihat sebagai alternatif yang lebih baik. Beberapa negara seperti Australia, China dan Finland telah mengambil langkah ini. Di Australia, sistem pentauliahan penterjemah diurus tadbir oleh National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI). NAATI merupakan sebuah syarikat bukan bermotifkan keuntungan yang ditubuhkan pada tahun 1977 dan dimiliki secara bersama oleh kerajaan persekutuan serta kesemua lapan negeri dan wilayah Australia. Tujuan utama NAATI adalah untuk menetapkan standard kebangsaan bagi sektor terjemahan dan kejurubahasaan, serta membekalkan pengamal terjemahan dan kejurubahasaan yang profesional dan bertauliah kepada pengguna. Punca kuasa bagi proses pentauliahan penterjemah di Australia bukannya akta atau keperluan undang-undang. Sebaliknya, punca kuasanya adalah polisi dan peraturan yang ditetapkan oleh kerajaan berkaitan pelantikan penterjemah oleh organisasi yang dibiayai oleh kerajaan persekutuan atau negeri (NAATI, 2022; Skyba, 2014). NAATI sering dinamakan sebagai salah satu sistem pentauliahan penterjemah yang terbaik dan paling berstruktur di dunia (Marais, 2010; Pym et al., 2013; Korol, 2020; Salmi & Kivilehto, 2021). Sistem pentauliahan NAATI telah digunakan sebagai templat untuk membangunkan dan mentadbir urus sistem pentauliahan penterjemah di negara lain seperti Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) di China (Hlavac, 2013), dan Authorised Translator's Examination di Finland (Salmi & Kinnunen, 2015).

Terdapat juga agensi kerajaan yang terlibat secara langsung dalam menganugerahkan pentauliahan kepada penterjemah. Perkara ini biasanya berlaku di negara-negara yang mempunyai undang-undang atau akta khusus yang mengawal selia aktiviti terjemahan di negara mereka. Sebagai contoh, di Sepanyol, aktiviti terjemahan dikawal selia dan tertakluk kepada peruntukan

undang-undang dan dilaksanakan oleh Pejabat Interpretasi Bahasa di bawah Kementerian Luar Negeri, Kesatuan Eropah dan Kerjasama (Ordóñez-López, 2021). Di Poland, Akta Profesion Penterjemah dan Jurubahasa Bersumpah (*Act of the Profession of Sworn Translators and Interpreters*) yang dikuatkuasakan oleh Kementerian Kehakiman mengawal selia proses pentauliahan serta menetapkan prinsip asas amalan terjemahan, serta kuasa dan liabiliti penterjemah (Solová, 2015). Di Iran pula, peperiksaan pentauliahan dikendalikan oleh Badan Kehakiman Iran. Penterjemah yang lulus peperiksaan ini kemudiannya menjadi ahli Iranian Association of Certified Translators and Interpreters (Kafi et al., 2018). Di Taiwan, sistem pentauliahan Chinese and English Translation and Interpretation Competency Examinations (ECTICE) dikendalikan oleh Kementerian Pendidikan Taiwan (Liu, 2013).

### CABARAN SISTEM PENTAULIAHAN

Walaupun pentauliahan dianggap sebagai kaedah terbaik untuk mengiktiraf penterjemah, terdapat beberapa isu yang dibangkitkan dalam kajian lepas. Masalah utama dalam sistem pentauliahan penterjemah ialah kos pentauliahan yang agak tinggi yang perlu dibayar calon pentauliahan (Zhao & Gu, 2016). Perkara ini tidak begitu mengejutkan kerana sistem pentauliahan sememangnya mahal untuk dibangunkan dan dikekalkan secara terus menerus (Lommel, 2013). Malahan, perbandingan antara kos pentauliahan penterjemah dan ijazah sarjana mendapati bahawa walaupun kos memperolehi ijazah adalah lebih tinggi daripada kos memperolehi pentauliahan, kos untuk menjalani pembangunan profesional berterusan (*continuing professional development*) untuk tujuan memperbaharui pentauliahan ada kalanya lebih tinggi (Tan, 2008; Greere, 2013). Pentauliahan yang diperoleh juga ada kalanya tidak menjamin bahawa penterjemah akan menerima bayaran yang lebih tinggi untuk khidmat terjemahan yang ditawarkan. (Dybiec-Gajer, 2014). Oleh itu, sesetengah penterjemah mungkin keberatan untuk memperolehi pentauliahan memandangkan kosnya yang agak tinggi dan pada masa yang sama ia tidak menjamin pendapatan yang lebih tinggi.

Satu lagi isu yang timbul dalam pentauliahan ialah kadar lulus yang rendah dalam peperiksaan pentauliahan. Sebagai contoh, kadar lulus keseluruhan untuk peperiksaan pentauliahan ATA adalah kurang daripada 20 peratus (Koby & Champe, 2013), NAATI 10 ke 30 peratus (Pym et al., 2013; Korol, 2020), serta Authorised Translator's Examination di Finland kurang daripada 17 peratus (Salmi & Kivilehto, 2021). Di Sepanyol, kadar lulus untuk peperiksaan penterjemah bertauliah adalah jauh lebih rendah, iaitu cuma lebih sedikit daripada dua peratus (28 daripada 1,244 calon) (Vigier et al., 2013). Kadar yang rendah ini boleh dikaitkan dengan kemampuan sebenar calon yang tidak memenuhi keperluan sebenar dunia terjemahan (Koby & Champe, 2013). Di Finland, sesetengah calon didapati menduduki peperiksaan pentauliahan semata-mata untuk mencuba nasib dan berkemungkinan tidak mempunyai kemahiran yang diperlukan untuk lulus (Salmi & Kivilehto, 2021). Walaupun kadar lulus yang rendah ini secara zahirnya boleh menimbulkan kebimbangan, hal ini memberikan gambaran yang jelas tentang kriteria penilaian yang ketat dalam sistem pentauliahan penterjemah yang bertujuan untuk membezakan penterjemah yang mahir daripada penterjemah yang tidak mahir (Salmi & Kivilehto, 2021) serta menghasilkan penterjemah berkualiti tinggi yang sedia untuk memasuki pasaran terjemahan dan mampu berkhidmat dengan cemerlang (Ko, 2020).

Isu seterusnya ialah kekurangan kesedaran dan pemahaman umum tentang pentauliahan dan nilai pentauliahan. Ramai pihak yang tidak pernah mendengar atau kurang mengetahui tentang pentauliahan penterjemah (Setton & Guo Liangliang, 2011; Budin et al., 2013). Lebih mengejutkan lagi, pihak-pihak ini bukan sahaja terdiri daripada orang awam, tetapi juga individu

dan kumpulan dalam bidang terjemahan itu sendiri (Chan, 2010 & 2011). Isu kurangnya kesedaran dan pemahaman ini, terutamanya dalam kalangan komuniti penterjemah sendiri, membawa kepada masalah yang jauh lebih meruncing, iaitu kekurangan bilangan calon penterjemah yang melalui sistem pentauliahan (Chan, 2013). Bagi menjayakan sistem pentauliahan, bilangan penterjemah yang melalui proses pentauliahan perlulah signifikan. Hal ini penting agar pengguna perkhidmatan terjemahan boleh membuat kesimpulan bahawa mana-mana penterjemah yang tidak mahu melalui proses pentauliahan boleh dianggap sebagai penterjemah yang tidak layak (Chan, 2011). Bilangan calon yang mencukupi juga penting bagi menjustifikasikan pelbagai kos yang ditanggung (termasuk kos pengurusan peperiksaan penterjemah) bagi menjamin kelangsungan dan keberkesanan sistem pentauliahan.

Jurang antara peperiksaan pentauliahan dan latihan penterjemah khususnya di peringkat universiti juga merupakan cabaran yang perlu diatasi. Contohnya, di Sepanyol, sistem pentauliahan penterjemah didapati memiliki dua kelemahan: (1) tiada universiti atau insitusi yang menyediakan latihan khusus untuk peperiksaan pentauliahan, dan (2) tugas terjemahan dalam peperiksaan pentauliahan tidak selari dengan tugas terjemahan yang lazimnya dilakukan oleh para penterjemah dalam alam pekerjaan (Ordóñez-López, 2021). Isu ketidakselarian antara sistem pentauliahan dan sistem pendidikan juga diperhatikan berlaku di Afrika Selatan (Marais, 2010).

Keberkesanan sistem pentauliahan penterjemah rentas sempadan juga merupakan satu cabaran. Sebahagian besar sistem pentauliahan penterjemah terbatas kepada lokaliti tertentu dan hanya diiktiraf dalam sempadan negeri, wilayah atau negara sahaja (Budin et al., 2013). Hal ini mengehadkan keberkesanannya (Chan, 2013), khususnya dalam dunia tanpa sempadan pada zaman sekarang yang memerlukan kerja terjemahan dilakukan di dua atau lebih negara (Petcovici, 2018). Antara usaha yang sedang dijalankan untuk mengatasi cabaran batasan sempadan ini ialah program TransCert yang bermatlamat untuk membangunkan dan mengimplementasi suatu program pentauliahan penterjemah rentas negara untuk kegunaan para penterjemah di Eropah (Budin et al., 2013).

Terdapat pelbagai cabaran dalam menjayakan proses pentauliahan penterjemah. Cabaran-cabaran ini perlu ditangani dengan bijak oleh semua pihak berkepentingan demi menjamin kredibiliti dan keberkesanan sistem tersebut. Dengan wujudnya sistem pentauliahan yang berkesan, usaha untuk memprofesionalkan amalan terjemahan dapat direalisasikan.

## KESIMPULAN

Daripada sorotan literatur bersistematik ini, beberapa perkara penting tentang pentauliahan penterjemah boleh disimpulkan dan dimanfaatkan dalam usaha memprofesionalkan amalan terjemahan di Malaysia. Pertamanya, tujuan pentauliahan penterjemah bukanlah untuk membuktikan bahawa seseorang penterjemah itu menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran semata-mata dan mampu menterjemah dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Sebaliknya, tujuannya adalah untuk membuktikan bahawa seseorang itu mampu melaksanakan tugas-tugas terjemahan secara berkesan dan profesional sepertimana diperlukan dalam alam pekerjaan sebenar. Ini memerlukan bukan sahaja kemahiran dwibahasa tetapi juga ilmu pengetahuan yang relevan dan pemahaman yang mendalam tentang etika amalan terjemahan.

Perkara kedua adalah berkaitan mekanisme pentauliahan yang paling berkesan, iaitu peperiksaan. Peperiksaan pentauliahan penterjemah seharusnya mencerminkan keperluan sebenar industri terjemahan yang tidak terbatas kepada kerja terjemahan, tetapi juga kerja penyuntingan terutamanya dengan penggunaan teknologi terjemahan mesin yang kian meningkat. Penggunaan

mesin terjemahan memerlukan proses pascasuntingan oleh penterjemah. Selain itu, peperiksaan pentauliahan juga perlu merangkumi aspek etika kerana penterjemah profesional bukan saja perlu mampu menghasilkan terjemahan bermutu, tetapi juga melakukannya dengan cara yang beretika. Hal ini mempunyai implikasi terhadap program pendidikan dan latihan terjemahan di institusi-institusi pengajian tinggi. Program-program ini seharusnya mengambil kira realiti alam pekerjaan dan mengintegrasikan komponen-komponen berkaitan dalam program pendidikan dan latihan.

Perkara ketiga adalah berkaitan pihak yang menganugerahkan pentauliahan. Sebaik-baiknya, pentauliahan dianugerahkan oleh pihak berkecuali yang tidak mempunyai sebarang konflik kepentingan. Oleh itu, penyedia latihan terjemahan dan persatuan penterjemah tidak digalakkan memainkan peranan sebagai penganugerah pentauliahan. Namun yang demikian, dalam konteks Malaysia, tidak dapat dinafikan bahawa pada tahap permulaan ini, mungkin agak sukar untuk mewujudkan satu badan bebas sebagai penganugerah pentauliahan. Hal ini demikian kerana penubuhan badan tersebut memerlukan sokongan moral dan kewangan. Untuk menyelesaikan masalah ini, persatuan penterjemah mungkin boleh memulakan usaha ini dengan mewujudkan satu jawatankuasa bebas di bawah naungannya. Jawatankuasa tersebut akan berada di bawah naungan persatuan buat sementara waktu sahaja sehingga ia mampu berdiri sendiri atau mendapat sokongan kerajaan.

Perkara keempat dan terakhir adalah bagi menjamin kemapanan sistem pentauliahan penterjemah, kesedaran perlu dipupuk dalam kalangan komuniti penterjemah tentang kepentingan pentauliahan penterjemah. Kesedaran ini akan menggalakkan penyertaan penterjemah dalam projek pentauliahan, dan secara tidak langsung dapat menjamin kelangsungan dan keberkesanan sistem pentauliahan tersebut. Tidak dapat dinafikan bahawa jumlah penyertaan yang signifikan adalah penting bagi menampung kos pengurusan sistem tersebut.

Seperti yang telah dinyatakan dalam bahagian pengenalan, kajian ini hanya tertumpu pada amalan terjemahan sahaja dan tidak melibatkan amalan kejurubahasaan. Di masa akan datang, suatu sorotan literatur bersistematik yang serupa boleh dilakukan terhadap amalan kejurubahasaan. Memandangkan terdapat perbezaan antara terjemahan dan kejurubahasaan, topik yang dibincangkan dalam kajian lepas berkaitan pentauliahan jurubahasa mungkin berbeza daripada topik dalam kajian tentang penterjemah. Topik-topik ini perlu dikenal pasti kerana mekanisme pentauliahan jurubahasa perlu dibangunkan berpandukan topik-topik tersebut.

Sorotan literatur bersistematik ini merupakan langkah pertama dalam usaha membangunkan sistem pentauliahan penterjemah di Malaysia. Kajian lanjut masih diperlukan bagi mendapat gambaran yang jelas tentang situasi semasa bidang terjemahan di Malaysia terutamanya dari segi latar belakang pengamal terjemahan, keperluan industri terjemahan, serta kemampuan penyedia pendidikan dan latihan yang sedia ada dalam melatih para pengamal untuk tujuan pentauliahan.

## **PENGHARGAAN**

Kajian ini disokong oleh Kementerian Pengajian Tinggi Malaysia [No. Geran FRGS/1/2020/SSI0/UKM/02/2].

## RUJUKAN

- Alaqad, M. H (2022). Challenges Faced by Novice Translators and Interpreters in Malaysia: Implications for Practices. *The Seybold Report Journal* 17(09), 1778–1792.
- Alkhatnai, M. (2022). Training Needs Analysis of Professional Translators Working in Translation Agencies in Riyadh, Saudi Arabia. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 6(2), 165-175.
- Biel, Ł. (2011). Training translators or translation service providers? EN 15038: 2006 standard. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 16, 61-76.
- Budin, G., Krajcsó, Z., & Lommel, A. (2013). The TransCert project: ensuring that transnational translator certification meets stakeholder needs. *Translation & Interpreting*, 5(1), 143-155.
- Chan, A. L. J. (2010). Perceived benefits of translator certification to stakeholders in the translation profession: Survey of vendor managers. *Across Language and Cultures*, 11(1), 93-113.
- Chan, A. L. J. (2011). Effectiveness of translator certification as a signaling device: Views from the translator recruiters. Dalam Sela-Sheffy, R., & Shlesinger, M. (pnyt.) *Identity and Status in the Translational Professions*. (hlm. 31-48). John Benjamins.
- Chan, A. L. J. (2013). Signal jamming in the translation market and the complementary roles of certification and diplomas in developing multilateral signaling mechanisms. *Translation & Interpreting*, 5(1), 211-221.
- Chan, A. L. J., & Liu, C. F. M. (2013). The translator status, the translation market and developing economies: A preliminary study of ASEAN countries. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 31(4), 435-450.
- Chesterman, A. (2006). *Questions in the sociology of translation*. Benjamins Translation Library, 68, 9.
- Dam, H., & Zethsen, K. (2011). The status of professional business translators on the Danish market: A comparative study of company, agency and freelance translators. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 56(4), 976-997.
- Dybiec-Gajer, J. (2014). Going professional: Challenges and opportunities for the contemporary translator educators. *inTRAlinea, Special Issue: Challenges in Translation Pedagogy*, 1-8.
- Greere, A. (2010). Translation in Romania: Steps towards recognition and professionalization. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 55(4), 789-816.
- Hagen-Zanker, J. & Mallett, R. (2013). *How to do a rigorous, evidence-focused literature review in international development: A Guidance Note*. ODI.
- Hale, S., Garcia, I., Hlavac, J., Kim, M., Lai, M., Turner, B., & Slatyer, H. (2012). *Improvements to NAATI testing: Development of a conceptual overview for a new model for NAATI standards, testing and assessment*. NAATI.
- Higgins, J. P., Altman, D. G., Gøtzsche, P. C., Jüni, P., Moher, D., Oxman, A. D., & Sterne, J. A. (2011). The Cochrane Collaboration's tool for assessing risk of bias in randomised trials. *BMJ*, 343.
- Hlavac, J. (2013). A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures. *Translation & Interpreting*, 5(1), 32-65.
- Hoang, L. B. (2020). Translation profession status in Vietnam: Document and empirical analyses. *Transletter: International Journal of Translation and Interpreting*, 3, 99–123. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12613>

- House, J. (2013). How do we know when a translation is good? Dalam E. Steiner & C. Yallop (pnyt.), *Exploring translation and multilingual text production* (hlm. 127-160). De Gruyter Mouton.
- Kafi, M., Khoshsaligheh, M., & Hashemi, M. R. (2018). Translation profession in Iran: current challenges and future prospects. *The Translator*, 24(1), 89-103.
- Kang, M. S. (2015). *A comparative study of the translation profession in Malaysia and Korea*. Disertasi kedoktoran, Universiti Malaya.
- Kang, M. S., & Shunmugam, K. (2014). The translation profession in Malaysia: the translator's status and self-perception. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 14(3), 191-205.
- Kivilehto, M., & Salmi, L. (2017). Assessing Assessment: The Authorized Translator's Examination in Finland. *Linguistica Antverpiensia, New Series–Themes in Translation Studies*, 16, 57-70.
- Ko, L. (2020). Translation and Interpreting Assessment Schemes: NAATI Versus CATTI. Dalam L. Lim & D. Li (pnyt.). *Key Issues in Translation Studies in China*. (hlm. 161-194). Springer.
- Koby, G. S., & Champe, G. G. (2013). Welcome to the real world: Professional-level translator certification. *Translation & Interpreting*, 5(1), 156-173.
- Korol, T. (2020). Professional Translator Certification: Implications for Assessment in Undergraduate Philologists' Training. *Bulletin of the Cherkasy Bohdan Khmelnytsky National University. (Series "Pedagogical Sciences)*, 3, 63-72.
- Leelany Ayob (2009, Ogos). The Visibility of translators and interpreters in Malaysia. Dalam Hasuria Che Omar, Haslina Haroon and Aniswal Abdul Ghani (Eds.), *The Sustainability of the Translation Field*. Kertas kerja dibentangkan pada 12th International Conference on Translation, Malaysian Translators' Association – Universiti Sains Malaysia, Penang, 18-20 August (hlm. 519-531). Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Liu, M. (2013). Design and analysis of Taiwan's interpretation certification examination, Dalam D. Tsagari & R. van Deemter (pnyt.). *Assessment Issues in Language Translation and Interpreting*. (hlm. 163–178). Peter Lang.
- Lommel, A. (2013). Alternatives to certification. *Translation & Interpreting*, 5(1), 222-234.
- Marais, J. (2010). Translator education and accreditation policies in Africa: Exploring an agenda. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 28(1), 75-88.
- McDonough Dolmaya, J. (2011). Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 15, 28-49.
- Muhd Mansur Abdullah. 1991. Penghargaan Terhadap Terjemahan dan. Penterjemah di Malaysia: Satu Impian Semata. Dalam Noor Ein Mohd. Noor & Atiah Salleh (Eds.), *Pragmatik penterjemahan. Prinsip, amalan dan penilaian menuju ke abad 21: Prosiding Persidangan Penterjemah Antarabangsa Ke-3* (pp. 196-207). Persatuan Penterjemah Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka.
- National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI). (2022). *Language Proficiency Requirements*. Diakses pada 11 Julai 2023 daripada <https://www.naati.com.au/certification/prerequisites-training/language-proficiency/>
- Noraini Ibrahim. (2007). Interpreting in Malaysia: An Overview. *Puentes*, 7(October 2007), 89-96.
- Noraini Ibrahim. (2009). Parliamentary interpreting in Malaysia: A Case Study. *Meta: Translators' Journal*. 54(2), 357-369.

- Nor Hasliza Abdullah. (2019). *Industri Penterjemahan dan Interpretasi: Di Mana Kedudukan Malaysia? Laporan Eksklusif*. Diakses pada 9 Julai 2023 daripada <https://www.bernama.com/en/news.php?id=1774297>.
- Ordóñez-López, P. (2021). An examination of the accreditation process for sworn translators–interpreters in Spain. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 29(6), 900-916.
- Petcovici, T. (2018). The Importance of Translation Industry for The Commercial Sector. *Anale. Seria Stiinte Economice. Timisoara*, 23, 1-4.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Pym, A., Grin, F., Sfreddo, C., & Chan, A. L. (2013). *The status of the translation profession in the European Union*. Anthem Press.
- Reiss, K. (2014). *Translation criticism – the potentials and limitations: Categories and criteria for translation quality assessment*. Routledge.
- Robinson, D. (2019). *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation*. Routledge.
- Salmi, L., & Kinnunen, T. (2015). Training translators for accreditation in Finland. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(2), 229-242.
- Salmi, L., & Kivilehto, M. (2021). A comparative approach to assessing assessment: Revising the scoring chart for the authorized translator’s examination in Finland. Dalam F. Prieto Ramos (pnyt.), *Institutional translation and interpreting: Assessing practice and managing for quality* (hlm. 9-25). Routledge.
- Salmi, L., & Penttilä, A. (2013). The system of authorizing translators in Finland. Dalam R. Van Deemter & D. Tsagari (pnyt). *Assessment issues in language translation and interpreting* (Vol. 29) (hlm. 115-130). Peter Lang.
- Setton, R., & Guo Liangliang, A. (2011). Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese in Shanghai and Taipei. Dalam R. Sela-Sheffy & M. Shlesinger (pnyt.), *Identity and status in the translational professions* (Vol. 32). (hlm. 89-118). John Benjamins.
- Skyba, K. (2014). Translators and interpreters certification in Australia, Canada, the USA and Ukraine: Comparative analysis. *Comparative Professional Pedagogy*, 4(3), 58-64.
- Solová, R. (2015). The Polish sworn translator: current training profile and perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(2), 243-259.
- Stejskal, J. (2003). International Certification Study: The United States. *The ATA Chronicle*, XXXII (6), 13-16.
- Sulaiman, M. Z., Intan Safinaz Zainudin, & Haslina Haroon (2021). Professionalising the Malaysian translation and interpreting industry. Dalam N. Husin, M. Majid, N. Basri, N. Ahmad, R. Rashidin, N. Samud, N. Harijaman, & J. Damsik (Eds.), *Proceedings of the 18th International Conference on Translation* (pp. 324–328). UTM, PPM, DBP, ITBM.
- Sulaiman, M. Z. & Wilson, R. (2019). *Translation and tourism: Strategies for effective cross-cultural promotion*. Springer
- Tan, I. (2008). *ATA: Access to translation agencies?* Tesis Sarjana tidak diterbitkan, Graduate School of Translation & Interpretation, Monterey Institute of International Studies.
- Vigier-Moreno, F. J., Klein, P., & Festinger, N. (2013). Certified translators in Europe and the Americas: Accreditation practices and challenges. Dalam A. Borja Albi & F. Prieto Ramos (pnyt.), *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects* (hlm. 27-51). Peter Lang.



- Verified Market Research (VMR). (2023). Global Translation Services Market Size By Type (Written Translation Services, Interpretation Services), By Application (Legal, Medical, Tourism & Travel, Financial & Banking), By Geographic Scope And Forecast. Diakses pada 26 September 2023 daripada <https://www.verifiedmarketresearch.com/product/global-translation-services-market-size-and-forecast/>
- Wu, Z. (2016). Towards professionalizing public service translators in China: Education and certification. *New Voices in Translation Studies*, 14, 164-189.
- Yılmaz-Gümüş, V. (2018). Solidity and professionalization of translation: Turkey as a case in point. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (58), 43-63.
- Yoo, T., & Jeong, C. J. (2017). Consolidating the professional identity of translators: The role of citizenship behaviors. *Target: International Journal of Translation Studies*, 29(3), 361-387.
- Zou, M., & Wu, W. (2015). Review on China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI). *English Language Teaching*, 8(7), 152-156.

### PENULIS

Muhamad Jad Hamizan Mohamad Yusoff ialah seorang penyelidik pasca siswazah di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Minat penyelidikan beliau termasuk pemrofesionalan amalan terjemahan, penarikataan, bahasa asing dan linguistik kontrastif. Beliau juga merupakan seorang penyari kata Inggeris-Melayu.

M. Zain Sulaiman ialah seorang Profesor Madya dalam bidang Pengajian Terjemahan serta Ketua Unit Bahasa Asing dan Terjemahan di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau juga merupakan seorang pengamal terjemahan untuk bahasa Inggeris, Arab dan Melayu.

Haslina Haroon ialah seorang Profesor Madya dalam bidang Pengajian Terjemahan di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia. Minat penyelidikan beliau termasuk terjemahan sastera, sejarah terjemahan dan pemrofesionalan amalan terjemahan.

Intan Safinaz Zainudin ialah pensyarah kanan di Pusat Kajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia. Minat penyelidikan beliau termasuk pemrofesionalan amalan terjemahan, kajian terjemahan berasaskan korpus dan leksikografi dwibahasa.